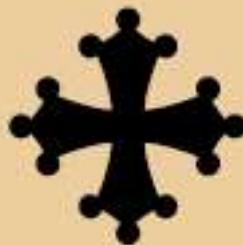


LO GRINHON

La Gazeta dau Vivarés d'en Naut



SOMARI

Lo Temps de l'acaçafuòc4

Escriure au siècle XIXe ès Refuòc4 (

'Las Banas dau Diable, tirat de *l'Oursoïde*, manescrit francés inedit de Félix Favre. Adaptacion occitana : Dzonou/Auguste de Missolz "

'Lo Cuminal

'Las devinalhas dau Velai

Emigrat e Immigrat4

'Lo Fau4

'De frasòtas

Lo vèl a las chantarèlas4

'Novèlas daus amics:

Rural Cafè' Sus lo Banc de la lectura4

Lo temps de l'acaçafuòc* !

Dins lo darrer Grinhon avem parlat de la dificultat de faire viure una associacion coma la nostra... Esperem pasmens qu'avètz ben profitat de l'estiu e que vos siètz parats de la mauvesa bèstia que vira de'n pertot e nos empacha de viure a nòstre aise.

La situacion chama gaire, au jorn d'encuei las autoritats parlan meme de reconfinament possible, benlèu au còp per còp. E puei iura es vengut lo temps de l'acaçafuòc, coma dau temps de la guèrra !

Mas parlem de çò que marcha ! Quò nos fará de bien.

Chantem (la corala de Parlarem) a repres sas activitats. Los vendres de matin, chantan daube la masca, totjorn sos la dirrecccion de Geneviève Largillier.

Qu'es franc la mema per lo grope de **chant de la tradicion** qu'anima Ugueta, mens de detz personas que venon (mascats) aprender de chançons d'aiçí, un còp en òc, un còp en francés.

Una demanda es arrivaa a Parlarem : 4 joines que vòlon aprendre la linga. Patric Cròs e Gerard Betton se'n occupan. An començat lo 2 d'octòbre.

Es Sant Victor lo grope de Jean Dodet a mai repres sas reünions e sos apprentissatges. De petits gropes doncas, que travalhan mascats, quasi a l'escondut ! E coma pensar de faire de grandas reünions... una A.G., de velhaas ? Quant de temps anem encara apeitar ?

Lo Grinhon es a l'ora. Tenètz lo número 107, lo 3e de 2020, aquel d'en darrèir. Lo 4^e de l'an arribarà fin de decembre, per Chalendas... si lo virus nos barruntla pas !

Veiquià un imatge de l'intraa, independenta, dau locau de Parlarem ès Anonai, un jorn de recepcion.

G.B.

4

Açaçafuòc 4



Au moment de sarrar botica aprenem l'anonça d'una conferència a Tornon, lo 18 de Novembre a 20 h 30 sala Georges Brassens : *L'Occitan Qu'es Aquò*, per Gerard Betton.

Mas que lo temps de l'acaçafuòc arrive pas ès Tornon !

lo Grinhon e Parlarem

BARTAVEL

<http://www.bartavel.com/>

*BARTAVEL :una mina d'informacions sus la linga dau
Vivarés de naut .*



Escriure au siecle XIXe ès Refuòc

Las Banas dau Diable

Avem dejà parlat d'Auguste de Missolz qu'escriviá en occitan (d'assurat, ielo parlava de « *patois* ») au siecle XIXe. Demorava ès Refuòc, dins la maison daus de Missolz d'Anty.

Escrivíá d'articles per los jornaus d'Anonai e faguèt mai d'armanhacs.

Qu'es en 1884 que comencèt dins lo promèir numero de *L'Annoneen*, onte fasiá mai que mai de politica, defendent las idèias. Lo jornal teniá per lo rei e voliá de mau aus republicans e a la Republica novèla (1875), qu'auriàn ben vòugut « fotre a bas ». Qu'es mai de cent articles que publièt dins aqueste jornal. Èra pas solet a escriure en « *patois* » e l'òm tròva d'autras signaturas dins lo jornal, mas de Missolz,

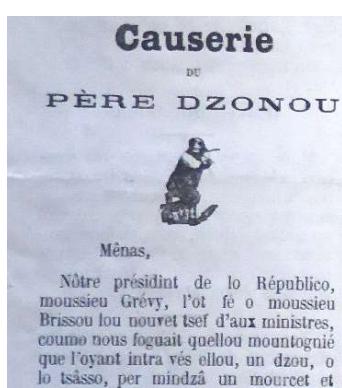


La maison d'Anty (dessenh de P.Barbe)



L'Annoneen de 1884 : *Dieu pour base. La grandeur de la France et le bonheur du Peuple pour but. La royauté pour moyen.*

que signava Dzonou, es de loen lo mai important. En 1889 s'arrestèt lo jornal *L'Annoneen*. Dzonou qu'aviá dejà arrestat de bailar d'articles, contenuèt puei dins la *Gazette d'Annonay*.



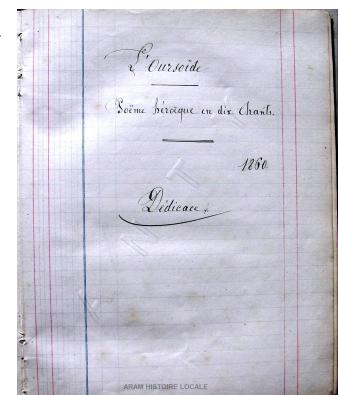
Nôtre président de lo Républico, mousieu Grévy, l'ot fe o mousieu Brissou lou nouvel tsef d'aux ministres, comou nous foguait quellou mountognié que l'oyant intra vés eliou, un dzou, o lo tsâss, per mindzâ un mourçet et

Mas, si los jornaus e la politica occupavan bien Dzonou, s'interessèt beucòp a l'estuda de sa linga. Avem coneissença d'un manescrit que deupuguèt travalhar sus la fin dau siecle XIXe e que conten, un lexic, una gramatica, de textes, contes e legendas, de chançons, de proverbes... Aqueste manescrit s'era perdut... Es tornat sortir i a quauques ans, loen d'ès Anonai, e miracle ! darreirament, una copiá completa e fidela es estaa trovaa dins una biblioteca privaa d'ès Anonai. Sembla doncas que lo travalh de Dzonou/de Missolz interessava pro lo monde d'Anonai que ne'n faguèran de copias.

Veiquià un conte : *Las Banas dau Diable*, tirat d'aquel manescrit e mai pareissut dins « l'Ormogna de Dzonou » de 1886. Dins lo manescrit, a la fin dau conte, de Missolz nos explica :

Traduction en vers patois de la même légende écrite en vers français dans « L'oursoïde », par Félix Faure mon ancien précepteur...

Avem agut la chança de consultar las archivas privaas d'Anty onte lo



proprietari d'encuei, Jean de Bélair, reire petit nevot d'Auguste de Missolz a ben vòugut nos laisser consultar *L'Oursoïde* que se tròva totjorn dins sas archivas.

La legenda que Dzonou ne'n tirèt : « Las banas dau Diable » se tròva au chant VII de *l'Oursoïde*. Qu'es una adaptacion, mai qu'una traduccio.

Vos bailem faça a faça lo francés de *l'Oursoïde* e l'adaptacion occitana de Dzonou (Marc Nouaille n'a fait l'adaptacion en escritura moderna).

Gérard Betton

Las Banas dau Diable

(*Le héros du récit revient de Satillien*)

Devançons le héros jusqu'à la croix de bois
Où l'unique chemin vient se scinder en trois.
L'un coupe le vallon et par un pont de pierre
Gagne au flanc de Seray. L'autre suit la rivière
Et les gorges à pic de notre dame d'Ay,
Le troisième en grimpant s'en va vers Annonay.
Là ! Tout près du rond-point où la route se
coupe
Entre ce pan de roc montrant à nu sa croupe
Et le flanc du coteau, se prolonge un retrait
Vrai repaire de loups, sans issue : on dirait
Un de ces lieux maudits qui rappellent le crime ;
Quelques rares buissons en couronnent la cime.

Pourtant, si l'on en croit les antiques récits,
Jadis un blanc chalet remplaçait ces débris.
À l'ombre du chalet, dans une honnête aisance,
Un brave homme coulait sa paisible existence.
Une femme, une fille et quelques bouts d'arpent
Formaient tout son trésor. Il en était content.
Des arbres tout autour étaisaient leur feuillage
Le pauvre pèlerin, fatigué du voyage,
Etais sûr d'y trouver un accueil amical.
Mais un bonheur si pur froisse l'esprit du mal.

Or, un soir, fatigué de parcourir la terre
Pour tenter les humains, à l'huis de la chaumière
Le diable s'arrêta. La neige à flocons blancs
Couvrait de son manteau la montagne et les champs.
Une faible clarté par les joints de la porte
Brillait. Le tentateur sourit d'étrange sorte ;
Il venait de rêver un des ses affreux coups
Comme le Démon seul peut en rêver. Tout doux

Mainats, sietz tots estats josca ves Satilhau ?
Davant que d'arrivar l'ètz vegut quelo cròs
Bien en fàcia lo pont que mena ves Fartalhe !
Quela crasa, bien sur, vos a ren dit que valle ;
N'i a que quauquis balais sus quauquis gròs rochiers ;
L-òm diria que l'endret l-es fait per los sorciens ;
Lais a gis de pasqueirs, n'i a gaire qu'una chiaura,
Una lèura, un lapin, que n-i trovesse a viure.

Pasmens, si nos foliá ne'n creire los anciens,
D'autris còps, un chastèl, sus quelas pendoleiras
A l'auba dau solelh uriá las croisieras,
E, lo soar receviá totjorn los pelerins
Que van ves La Lauvesc. La pòrta l-èr'uverte
A tots los maleirós, la sopa, la cuverta
Lhòrs fasiá pas defaut. Lo mestre dau Chastèl
L-aiá de gentis sòus ; lai viviá pas solet ;
L-aiá per companhiá sa femn'aube sa filha ;
I l-èron très eirós. Aussí, quela chanilha
Que s'apela : Satan, e que fa que de mau
Aguèt l'idèia de los escharnír un pauc.

Veiquià, qu'un soar, guechit de corre per la terra
Per faire de damnats, lo diable s'arrestèt,
En brojant sa malícia, a l'estre dau chastèl.
Lo bogre ! zò veiètz ? nos fa totjorn la guerra ;
Ricanava tot bas, parlava tot solet.
La neja aiá currit los champs de son mantèl,
Fasiá un freid de lop ; lo diable vers la pòrta,
S'aprochèt doçament ; d'una voetz quasi mòrta :
« Donariatz pas quauquam ? l'ai bien freid, ò siau



Il s'approche et frappant à la porte, il réclame
En grâce un petit coin près de la douce
flamme.

Comme il n'ajoutait point : « pour l'amour du
bon Dieu »

La femme eut défiance et n'entrouvrit qu'un
peu.

Mais, horreur ! Elle pousse un soupir effroya-
ble...

Elle venait de voir les deux cornes du Diable.

Se dresser devant elle.- Eh bien dit le mari,
Qui vient chez nous si tard demander un
abri ?

Pourquoi n'ouvres tu pas ? – Pourquoi ? ré-
pond la femme.

C'est le Diable en personne. – Oh ! Oh !

Par notre Dame,

Fermez, fermez, dit l'homme, arrêtez les ver-
rous,

Et que Satan ne mette oncques les pieds chez
nous

(à suivre)

vielh ! »

Coma ajotava pas : (per l'amor dau Bon
Dieu),

La femna se mafièt ; poiá pas faire mieus ;
Entrebalhèt qu'un pauc : Mas, qu'un brame
efreiable ?

Quand i l-aguet vegut las doas banas dau dia-
ble !

E ben ! dissiguèt l'òme. E ben donc ! qu'es l-
iquò ?

Perqué l-uriètz pas ? cu ven si tard ? –
Pechaire !

Qu'es lo diable en parsona ! a ! iò ! que çai
ven faire !!!

– Lo diable ! nom de nom ! ma femna, pas lo
mòt

Sarrètz, e sarrètz bien ; tirètz la mandavèla,
E que çai vene pas tots nos metre en tivèla.

Vocabulari

Fartalha : Fertaille, hameau de Satillieu, surplombant la rivière d'Ay

crasa : ravine, creux de terrain

pasquiers : paturages

foliá : faliá/chaliá

pendolèira : forte pente

urir : badar, ovrir, dobrir

croisiera : croisée, fenêtre

ér'uverta : èra badaa

I l-èron très eirós : ils étaient très heureux

escharnir : faire des misères

guechit : fatigué

a l'estre dau chastèl : l'entrée, le parvis, l'huis...

La neja aiá currit los champs : la neige avait recouvert
les champs

quaquam : quelque chose

qu'es l-iquò : qu'es aquò

Perqué l-uriètz pas : pourquoi n'ouvrez-vous pas

cu ven : qui vient

mandavèla : bilha (barre en bois)

mettre en tivela : mettre sens dessus dessous



Las cuminas que nos venon daus galés (gaulois) èran de terras libras e tot lo monde poviá ne'n profitar. Los petits, los paures, i afanavan lhur pan, se li avidavan coma nos explica Jean-Yves Rideau dins aquela estuda franc interessanta. Puei, lo temps passèt...

LO CUMINAL

!

" rex cotericum ric 4 !

(rix ()

! ! ! !

coderc coerc

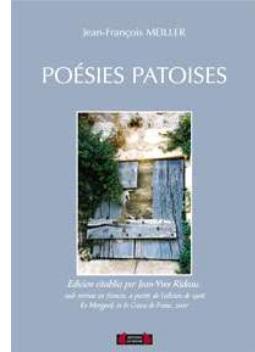
! (! !

") servitz " servitium ! (

na cumi-

((

ding ! ! ! (stan- 4

Jean-François MULLER
 POÉSIES PATOISES


(

5 (

(4

(

2/- (2/- (

" cens/ces (! taxe foncière (!

" (notables ! (

((! !

(legalisaas /'. ' 22. , 2 , 3()
(! , 1 ! , * -() (! ! ()
Jean-Yves Rideau

cumina :

La Cumina :

"

"

Les Cumines :

"

4cuminal 5 4cumin 5 ' " 5
(cumina 5 5 coerc 5 cumina
/'. ' 22. , 2 , 3 "

cuminal :

5 cumina

Lexic

4	4source-mère de tant de cours d'eau
)	4 "voler
	4impôt ou revenu
4	4compoix (cadastre)
	4latin populaire (couramment : latin vulgaire)
4	"
	4esclave
	4se défendre
4	4médiévistes enfermés dans le monde Franc (français)
" (4gagnaient leur vie
4	4tout autant
"	4les riches, notables...

Las Devinalhas dau Velai per Jean-Yves

- Que díseis, rat tondut ; ' ' 5
- e tu traina-cròta ont vas ; ' ' 5
- sans me seriàs fotut. ' " (

Una veaa que marcha aub sa teta
per eiparnhar sos pès.

(la civeira o baroeta

Aqueste texte es déjà estat publiau dins lo Réveil du Vivarais dau 19 feurèir 2019 mas en version corta. Avem aici una version lònja, un pauc plus completa. S'agís pas de mauvesa voluntat dau jornal, mas Lo Revessin a son fenestron onto lo francés ten una bona plaça. Quora son texte es un pauc lòng es ben oblijat de se limitar per rintrar dins lo cadre. Lo Grinhon profita doncas de la version completa. Lo sujet es totjorn d'actualitat...

Emigrat e Immigrat



<u>2</u>	<i>quelque part</i>
<i>4honte</i>	
	<i>surnoms méchants</i>
<i>4harki</i>	
<i>4)</i>	
<i>" (</i>	<i>cousu</i>

Lo Fau



4

"

"

Patric Cròs

De Frasòtas dau Marc : per ren dire mas per aprendre de vocabulari

Les habits du cordonnier sont pêle-mêle

(*Une nichée de chouettes dans le trou sombre
du noyer creux.*

*La souris mange le fromage fort et file quand
ellevoit le museau humide du chat sournois.*

Lo vèl a las chantarèlas

4

2**

,



_____ 4
5 7 " (5 7 ajouter 5
7 Certains sont d'avis

Marie-Hélène

Novèlas daus amics :

Rural Café

Qu'èra per la fèsta dau patrimòni, la diumena 20 de setembre, los amics de *Rural café* bailavan un concert sus la plaça de la comuna de Valon (Vallon Pont d'Arc)

Coma tots los artistes, comedians, musicaires, chantaires e mai tots aqueles que s'occupan d'espectacles, tecnicians e autres, an bien de mau per joar.

A Valon quò seguèt un brave moment daube lo bon temps e los toristes que venian prendre un èr de musica e chançon dau país.

Avètz sus la foto Patrik Mazellier que mèna l'equipa, Patric Charnal, Anette Gränicher, Agnès Clauzel e Ugueta Betton.

L'Ugueta chantèt lo Turlututu, los tres dalhaires...etc. etc.



Sus lo Banc de la lectura

per Gerard Betton

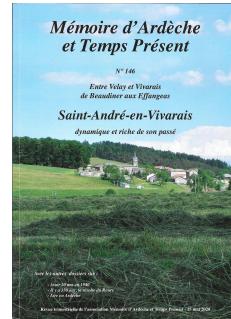
MATP (*Mémoire d'Ardèche et Temps Présent*), cabier n°146, *Entre Velay et Vivarais de Beaudiner aux Effangeas, Saint-André-en-Vivarais*, dynamique et riche de son passé. (mai 2020), 13 €

Per aquellos que son curiós de l'Istoara d'aquel petit país de Vivarés, qu'a-pelem iura l'Ardecha. Mai de 100 pajes d'informacions e la plus gròssa part, mai de 80, per nos parlar de **Sent-Andriu**. E aquel número es menat per Philippe Duclaux, membre de Parlarem, qu'escriu mai de temps en temps dins Lo Grinhon.

Sent-Andriu dins l'Istoara e las marcas dau passat : los chatels coma Beau-diner, Beaume, La Valette e Montivert qu'es totjorn ben animat. La glèisa de Sent-Andriu, sos curats...

Per la toponimia an pas eissublat qu'èra occitana ! Chau dire que l'article es escrit per Jean-Yves Rideau, que retrovètz encara dins aqueste numéro dau Grinhon.

L'Istoara e mai lo *Temps Present*, lo melhor exemple es aquel de la *Colonie*, fonda en 1906 e que mai de cent ans après receu totjorn, en 2020, los petits d'Anonai. Chau mai parlar de l'es-còla que deviá sarrar mas qu'una punhaa de benevòles a sauvat. Una bien genta istoara. Tot es de legir dins aqueste caièr e l'òm pòt mai anar sus lo siti internet de MATP (WWW. memoire-ardeche.com)

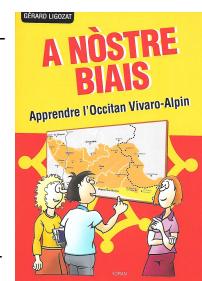
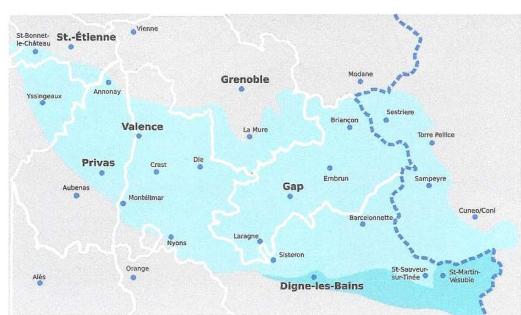


Lo darrèir caièr de MATP (mes d'òst) : N°147 *De la communauté des habitants hier à la commune aujourd'hui*, 13 €

A nòstre biais, *Apprendre l'Occitan Vivaro-Alpin* de Gérard Ligozat, Yoran éditeur, 2020, 12 €

Nòstre occitan es ben de Vivaro-Alpin. Veiquià un liure que dèu nos interesar. Ben fait, la promèira partiá : « Per començar » presenta de dialògs vients per, de suita, prendre la linga en bocha. Puei un pauc de gramatica e d'exercicis que l'òm pòt corrijar si-meme daube las responsas que son a la

fin dau liure. Segonda partiá : « Per Continuar » daube de textes que servon a aprigondir la coneissença de la linga. Domatge... gis de textes d'aici, lo plus pròche es de las Botèiras, Saint-Julien du Gua, d'Etienne Gamonnet. Un autre de La Mastra. Mas poiem aumens trovar un texte d'Apinac en Leira, deschifrar de Piemontés, un texte de la Gàrdia, un autre dau Wurtemberg ! Qu'es un voiatge que vos laisso descuvrir.



Noms de lieux de l'espace français, origine et sens des toponymes de nos régions, Pierre Gastal, éditions désiris, 29.90 €

Coneissem Pierre Gastal que dejà nos galèt daube son diccionari *Nos racines celto-gauloises au français* (éd. désiris). Aiçí los noms de luòcs. Coma coneis pro bien la linga occitana, ne'n temps compte. Liure ben presentat, clar, de bon le-gir.



Le Grimoire

**"ANC, DE VIVARES, NON AC CLAM,
QU'OM ESTRAINZ AGUES SET
NI FAM NI FOS COCHAZ."**

(Jamais, du Vivarais, il n'y eut
plainte qu'un étranger
eût soif ni faim, ni qu'il
y fût tourmenté.)

Peire de Vic

Vivarais
Parlarem en

Gerald Belton
Mesa en paja :

Quentin Gauthier
Mesa en paja :

Pensat ! abonnari !
de vos